

## **ЛИНГВОПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИРОВАНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ПЕСНИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

*Работа представлена кафедрой английского языка для гуманитарных факультетов.*

*Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Ю. В. Еремин*

В специальной литературе восприятие толкуется как активный процесс отражения в сознании человека предметов и явлений в совокупности их свойств и частей при непосредственном воздействии на анализатор или систему анализаторов, завершающийся созданием образа воспринимаемого предмета или явления и оперированием с этим образом<sup>1</sup>. Именно на основе восприятия, в том числе и аудирования речи, возможна деятельность других психических функций – памяти, мышления, воображения.

В психологии принято выделять два основных процесса в восприятии:

1) процесс формирования образа объекта: выделение существенных дифференциальных признаков объекта и установление взаимосвязи между ними. Таким путем формируется представление об объекте;

2) процесс восприятия объекта при наличии уже сформированного образа, процесс узнавания. Узнать объект можно, опираясь на несущественные признаки или на некоторые из существенных.

В процессе аудирования Н. И. Жинкин (1958) выделяет два механизма речевого слуха: различение и узнавание. Развличение – это процесс, при котором объект, образ которого не сформирован в памяти, осознается как

отличный от других объектов. Например, если мы слышим незнакомое слово, то прежде всего мы осознаем, что это слово отличается от другого, нам известного.

При этом происходит установление отношений между его дифференциальными признаками. Например, чтобы сформировать образ какого-либо слова, необходимо не только выделить все дифференциальные признаки, но и установить порядок их следования<sup>2</sup>.

Для протекания процесса различения необходимо выделение всех дифференциальных признаков и связей между ними. Этот процесс служит основой формирования образа объекта в памяти.

Процесс же узнавания опирается на сформированный образ объекта в памяти. В общем виде узнавание при восприятии устной речи можно представить как аналитико-синтетическую обработку акустического сигнала, сравнение выделенных признаков с образом, хранящимся в памяти, и их последующую смысловую интерпретацию. Узнавание, не опирающееся на сформированный образ, может быть ошибочным.

Мы рассмотрели некоторые закономерности процессов различения и узнавания на несмысовых уровнях (уровнях фонем,

слов, морфем). Процесс узнавания на смысловом уровне протекает иначе. Поясним понятие смысл слова в предложении. Смысл слова при смысловом восприятии речи не является постоянным, как, например, слуховые образы слов. Он зависит от смысла соседнего слова и от всех слов предложения. Например, смысл слова «большой» в предложениях: «Какое большое дерево» и «Он большой глупец» различен. Процесс выявления смысла слова при восприятии предложения носит вероятностный, гипотетический характер. Окончательное понимание смысла слова может совершаться в конце предложения, а может быть, и в конце текста.

Однако восприятие происходит не только на уровне отдельных слов; оно параллельно осуществляется и на более высоких уровнях – сочетаний слов и целых высказываний. В процессе восприятия связной речи мы движемся одновременно по нескольким путям и учтываем на одном уровне результаты восприятия на другом: «на верху» – результаты восприятия отдельных слов, а при восприятии отдельных слов – результаты семантико-грамматического анализа<sup>3</sup>.

Восприятие же речевого высказывания представляет собой сложный психический процесс непосредственного отражения опосредованных связей и отношений предметов окружающей действительности, выраженных в устном речевом сообщении. А. А. Смирнов в своих исследованиях пришел к выводу, что рецепция даже в своей элементарной форме есть не пассивное запечатление того, что воздействует на нас, а непрерывное взаимодействие организма, нервной системы, воспринимаемых приборов с предметами и явлениями реальной действительности. Это и есть подлинно рефлекторный процесс. Поэтому есть все основания считать, что в процессе восприятия текста происходит не перенос содержания из одной головы в другую с помощью языковых средств, а порождение собственного текста, вследствие чего возникает недопонимание, понимание «по-своему»<sup>4</sup>. Сложность этого процесса, прежде

всего, обуславливается, с нашей точки зрения, самим объектом восприятия – речевым сообщением (текстом), которое представляет собой логическую и смысловую структуру развития мысли говорящего.

Декодирование устного речевого сообщения распадается на две большие фазы, одна из которых связана с процессами, обеспечивающими расшифровку языковых кодов. В первой фазе обработка речевого сигнала осуществляется на сенсорном, перцептивном и смысловом уровнях восприятия. Так, в процессе восприятия устного речевого сообщения на сенсорном уровне осуществляется акустический анализ и выделение звуков/ букв в составе слова. Поступающие в периферический отдел слухового анализатора звуки иноязычной речи изоморфно передаются в запоминающее устройство вновь образуемой, формирующейся звуковой системы иностранного языка. Если входящий звук подошел по своим физическим свойствам под один из звуков эталонной зоны, он воспринимается, о чем свидетельствует реакция слушающего.

Причем, как отмечают психологи, первичное восприятие звуков на ИЯ крайне неточно. Люди слышат звуки ИЯ сквозь образы родного языка. Динамические стереотипы родного произношения и восприятие звуков речи чрезвычайно устойчивы. Лишь путем осознанного сравнения и тренировки возможна выработка новых динамических стереотипов. Любому начинающему изучать ИЯ приходится приобретать новые слуховые образы, дополняя уже имеющиеся, ему приходится вырабатывать новый слух. В каждом языке складываются определенные особенности произнесения звуков, называемые антропофоническими<sup>5</sup>.

Восприятие слов в живом потоке речи обусловлено их лексическим удержанием, раскрываемым из контекста. Никаких физических оснований выделения слов из потока речи, как правило, не существует. Например, сочетание «Тамаркаупала» может быть воспринято в зависимости от контекста общения или как «Та марка упала», или

как «Там арка упала», или же как «Тамарка упала». Все это говорит о том, что восприятие слов, хотя оно и невозможно без соответствующих акустических воздействий, носит семантический характер, то есть определено лексической системой языка и контекстом.

Иначе говоря, на смысловом уровне восприятия устанавливается смысл предложения и всего сообщения в целом.

Вторая фаза декодирования речевого сообщения связана с процессами расшифровки его глубинного смысла. Восприятие в этой фазе обусловлено целым рядом психологических особенностей протекания самого процесса. К ним относятся осмысленность, дискретность и опережающий характер процесса восприятия, а также обусловленность восприятия прошлым опытом человека.

В связи с изменениями, происходящими в обществе, влекущими за собой изменения в разговорной речи (появление новых словарных сокращений, опускание вспомогательных глаголов и местоимений при построении предложений, а также более широкое употребление «неформальных сокращений»), возникает необходимость в качественно новых и высоких требованиях к уровню профессиональной компетенции специалистов в области иностранных языков.

«Неформальные сокращения» (англ. *Informal Contractions*) являются группой сокращений, которые наиболее часто употребляются носителями языка в обыденно-бытовой речи. Разговорная речь на 80% состоит из неформальных сокращений. Отсюда следует, что неформальные сокращения являются одной из важнейших составляющих иноязычной разговорной речи. Незнание неформальных сокращений является одной из причин некорректного восприятия речи носителя языка, которое может привести к непониманию или частичному пониманию текста. В качестве примеров приведем несколько отрывков из песенного аутентичного произведения:

1) неформальные сокращения и опускание вспомогательных глаголов и местоимений при построении предложений.

- «...it's kinda hard with you're not around, know you're in heaven smiling down...»

В данном примере рассматривается «неформальное сокращение» **kinda** (informal contraction) и опускание личного местоимения «I»

«it's kinda hard...» = it's **kind of** hard...

«know you're in heaven» = I know you're in heaven... – пропуск личного местоимения «I»;

- «...Seems like yesterday we used to rock the show...»

**that seems** like yesterday we used to rock the show – пропуск местоимения «**that**»;

- «...life ain't always what it seems to be...»

**ain't** – are not, am not, is not (неформальное сокращение) «...life is **not** always what it seems to be...»;

2) оборот:

«...if you **flip me Sue the bird**\* I won't say to **ya**\*\* thanks a lot...»

\* – **to flip smb. the bird** – to say to smb. «f\*ck you!»

\*\* – **ya** – you, неформальное сокращение;

3) словарные сокращения, наиболее часто употребляемые в письменной разговорной речи:

<b>u-</b>	<b>you</b>	<b>gotcha</b> -	gotcha - got ya (I have got you = I see what you mean)
<b>ur-</b>	<b>your</b>	<b>cuz/cos</b> -	course (of course)
<b>n-</b>	<b>and</b>	<b>dunno</b> -	don't know
<b>thru-</b>	<b>through</b>	<b>younno</b> -	you know
<b>b-</b>	<b>be</b>	<b>tsko</b> -	let's go
<b>4-</b>	<b>for</b>	<b>tsup</b> -	what's up
<b>b4-</b>	<b>before</b>	<b>dja</b> -	did you
<b>bf-</b>	<b>boyfriend</b>	<b>prolly</b> -	probably
<b>gf-</b>	<b>girlfriend</b>	<b>kin</b> -	can
<b>univ-</b>	<b>university</b>	<b>betta</b> -	had better
<b>c-</b>	<b>see</b>	<b>melp you</b> -	may I help you?
<b>cya-</b>	<b>see ya</b>	<b>izzy</b> -	is he?!

## **ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ**

---

Незнание словарных сокращений, употребляемых в письменной разговорной речи, приводит к непониманию собеседника и в процессе переписки. В лучшем случае общение посредством переписки может затянуться, что может быть, по меньшей мере, нежелательным в той или иной рабочей ситуации.

К сожалению, основной упор в образовательных программах делается на изучение основ иностранного языка (грамматика, лексика и фонетика). Что касается разговорной речи (особенностей синтаксиса и произношения, словарных и неформальных

сокращений), то ей уделяется недостаточно внимания в содержательном и методическом планах.

Из вышесказанного следует, что овладение особенностями разговорной речи представляет серьезную методическую проблему, из-за которой невозможно адекватное общение с носителем языка.

Для решения данной проблемы необходима разработка специальной методики совершенствования разговорного иностранного языка, максимально полно учитывающей лингвопсихологические особенности аутентичного песенного материала.

### **ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> Немов Р. С. Психология. М.: Просвещение, 1990. С. 53; Леонтьев А. А. Коммуникативность: пришло или прошло ее время // Иностранные языки в школе. М., 1991. № 5. С. 23.

<sup>2</sup> Жинкин В. В. Вокальный слух и голос. – М.; Л.: Музыка, 1956. – 44 с.

<sup>3</sup> Леонтьев А. А. Эмоционально-волевые процессы в овладении иностранным языком // Иностранные языки в школе. М., 1975. № 6. С. 93.

<sup>4</sup> Гельмгольц Г. Ф. Учение о слуховых ощущениях как физиологическая основа теории музыки. СПб, 1985. – 360 с.

<sup>5</sup> Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969. – 279 с.

<sup>6</sup> Сборник словарных сокращений.